

Le rôle du court métrage dans le développement de la compétence interculturelle en classe de français. (Cas des élèves de la classe de 11^{ème})

Dr. Marwan Isber*
Zoya Ali Dib**

(Déposé le 2 / 11 / 2022. Accepté 1 / 2 / 2023)

□ Résumé □

Parmi les documents authentiques que l'enseignant peut utiliser en classe de FLE, le court métrage est un moyen efficace pour présenter une situation de communication réelle. Il contient beaucoup de points culturels que l'enseignant ne trouve pas dans les autres supports : (les éléments extralinguistiques, non- verbaux, *etc.*).

Nous supposons dans cette étude que l'utilisation du court métrage en classe de FLE aidera les élèves à développer leur compétence interculturelle, par la richesse de points culturels et interculturels que nous trouvons pas dans les autres séquences vidéo.

La question de notre étude est : "Comment profiter des courts métrages pour développer la compétence interculturelle ?"

Mots clés: court-métrage, interculturel, représentation sociale, culture, enseignement/ apprentissage de la langue.

Copyright



:Tishreen University journal-Syria, The authors retain the copyright under a CC BY-NC-SA 04

* enseignant à l'Institut supérieur des langues à l'université Tichrine. isbermarwan@gmail.com

**étudiante de Master à l'Institut supérieur des langues à l'université Tichrine.
zovaaildib@tishreen.edu.sy

دور الفيلم القصير في تطوير مقدرة التداخل الثقافي في صفّ اللغة الفرنسية، تلاميذ الصف الثاني الثانوي أنموذجاً

د. مروان اسير*

زويا علي ديب**

(تاريخ الإيداع 2 / 11 / 2022 . قبل للنشر في 1 / 2 / 2023)

□ ملخّص □

يُعتبر الفيلم القصير من المستندات الفعّالة التي يمكن استخدامها في صفّ اللغة الفرنسية، حيث يمكننا من خلاله رؤية مشهد تواصل حقيقي. ويرجع ذلك إلى احتوائه على نقاط ثقافية لا نجدها في المستندات الداعمة الأخرى، مثل العناصر غير اللغوية وغير الكلامية.

نفترض في هذا البحث أنّ استخدام الفيلم القصير في صفّ اللغة الفرنسية سيساعد على تطوير مقدرة التداخل الثقافي لدى التلاميذ، وذلك من خلال غنى الفيلم بالعناصر الثقافية التي لا نجدها في مقاطع الفيديو الأخرى. مسألة البحث هي: "كيف يمكن استخدام الفيلم القصير من أجل تطوير مقدرة التداخل الثقافي؟"

الكلمات المفتاحية: فيلم قصير، التداخل الثقافي، التصورات الاجتماعية، الثقافة، تعليم وتعلّم اللغة.

حقوق النشر : مجلة جامعة تشرين - سورية، يحتفظ المؤلفون بحقوق النشر بموجب الترخيص  CC BY-NC-SA 04

*مدرس - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية. isbermarwan@gmail.com
**طالبة ماجستير - المعهد العالي للغات - جامعة تشرين - اللاذقية - سورية. zoyaaildib@tishreen.edu.sy

La notion de l'interculturel:

L'interculturel selon l'UNESCO est "Un mode particulier d'interaction et d'interrelation qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact, ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent".

La définition mentionnée ci-dessus montre les trois éléments principaux de l'interculturel, à savoir: les interactions, les différences et les ressemblances entre les différentes cultures. Dans notre étude, nous avons mis la lumière sur ces trois éléments surtout en utilisant le court-métrage avec nos élèves.

Les pédagogues avaient recours à la pédagogie interculturelle afin d'aider tous les élèves – français ou étrangers- à dépasser les stéréotypes et les différences et créer des ressemblances et communiquer efficacement. C'est ce que nous avons fait avec nos élèves, nous avons profité du court-métrage pour montrer aux élèves surtout des points de ressemblance entre les Syriens et les Français.

Selon Geneviève Zarate, spécialiste en didactique des langues et des cultures, la démarche interculturelle est une invitation à la prise de conscience de la relativité interculturelle. Cette relativité aide les apprenants à découvrir les habitudes françaises de plus près, et à prendre conscience de ces points culturels qui déterminent leurs propres attitudes et leurs valeurs partagées, ainsi que celles de leurs pays.

Dans notre méthode de travail avec le court-métrage, nous avons pris en considération les principes de la démarche interculturelle, en posant des questions aux élèves visant à les orienter vers la bonne compréhension de l'Autre et de sa culture.

En fait, selon la démarche interculturelle, l'apprenant est un être social, influencé par sa langue et sa culture; et lorsqu'on apprend une langue, on cherche à communiquer langagièrement et interagir culturellement; car après tout, la langue n'est pas une fin en soi, mais un moyen pour opérer culturellement, pour comprendre et produire du sens.

Alors, pour que l'apprenant arrive à communiquer efficacement avec les étrangers en utilisant la langue cible, il faut l'aider à acquérir la compétence interculturelle en plus des autres compétences langagières.

Le CECR (2001. Page 83,84) définit la compétence interculturelle: "*La connaissance, la conscience et la compréhension des relations (différences et ressemblances) entre le monde d'où l'on vient et le monde de la communauté cible sont à l'origine d'une prise de conscience interculturelle inclut la conscience de la diversité régionale et sociale des deux mondes*".

Selon M. Byram, B. Bribkova et H. Starky, les pédagogues du Conseil de l'Europe (2002), développer la compétence interculturelle veut dire:

1. Faire acquérir à l'apprenant une compétence aussi bien interculturelle que linguistique.
2. Le préparer à des relations avec des personnes appartenant à des cultures différentes.
3. Permettre à l'apprenant de comprendre et d'accepter ces personnes "autres" en tant qu'individus ayant des points de vue, des valeurs et des comportements différents.
4. Aider l'apprenant à saisir le caractère enrichissant de ce type d'expériences et de relations.

Mais quelles sont les valeurs et les connaissances qui composent la compétence interculturelle? Et quelle est l'importance de ces valeurs?

Nous pouvons résumer ces valeurs sous la forme suivante:

1. Les savoirs Ce sont les connaissances des groupes sociaux et de leurs pratiques, à la fois dans son propre pays et dans celui de l'interlocuteur.

2. Le savoir-être Une volonté de relativiser ses propres valeurs et croyances. Une curiosité et une ouverture d'esprit.
3. Le savoir-comprendre Une capacité à l'interprétation et à la mise en relation entre un objet lié à la culture étrangère et un autre lié à sa propre culture.
4. Le savoir-apprendre/ faire Une capacité à découvrir et à acquérir de nouvelles connaissances sur une culture et en profiter dans la communication et l'interaction réelle.
5. Le savoir-s'engager Une capacité à évaluer et critiquer objectivement les pratiques de sa propre culture et des autres cultures.

Comment l'enseignant peut-il aider l'apprenant à acquérir une compétence interculturelle?

Le Conseil de l'Europe propose la notion d' "*enseignant-médiateur*": un enseignant qui joue le rôle d'intermédiaire culturel entre sa propre culture et la culture étrangère.

L'enseignant-médiateur doit être conscient que la réalité présentée par un manuel ne peut être que partielle, donc il essaie de recourir aux documents authentiques de tous les genres, pour présenter à l'apprenant toutes les facettes de la langue cible et par conséquent, de la société parlant la langue étudiée.

Pour arriver à bien atteindre les objectifs souhaités, Louise Dabène, didacticienne et auteure de plusieurs manuels d'enseignement de la langue étrangère, pense que les enseignants de langues devraient être dotés d'outils qui leur permettent d'accéder à une connaissance approfondie de leur public, dans ses composantes tant culturelles que linguistiques, ce qui demande un grand savoir-faire de la part de l'enseignant.

Bref, En ayant la compétence interculturelle, les apprenants arrivent à adopter les comportements et les attitudes langagières convenables dans telle ou telle situation donnée; ils pourraient également identifier, reconnaître et interpréter les attitudes de la communauté cible.

La représentation sociale:

Du point de vue de la sociologie, les représentations sont des modalités de pensée pratique, orientées vers la communication, la compréhension et la maîtrise de l'environnement social, matériel et idéal.

Le caractère de la représentation est principalement social, car elle est élaborée à partir des codes sociaux et des valeurs reconnues par la société. Elle est donc le reflet de cette société, elle se construit lorsque le sujet est en situation d'interaction sociale ou face à un stimulus social.

Dans notre court-métrage choisi, nous avons vu l'influence directe des représentations sociales de chaque personnage. Leurs comportements sont des conséquences de l'interaction entre eux et de ce qu'ils ont à l'esprit comme idées et habitudes sociales.

Le concept de la représentation sociale a été apparu au XX siècle, lorsque Serge Moscovici, un intellectuel et sociologue français, a proposé ce concept comme une notion essentielle. Selon Moscovici, la représentation sociale "*change à son tour la vision que les gens ont d'eux-mêmes et du monde dans lequel ils vivent*".

La place de la représentation sociale dans l'enseignement/ apprentissage du FLE:

Dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage du FLE, nous trouvons beaucoup d'éléments qui influencent la construction d'une certaine représentation envers la langue française, soit chez les élèves et chez l'enseignant.

En fait, l'élément le plus influent c'est le statut de la langue française à l'école; on remarque une mauvaise place de la langue française chez les élèves syriens en la comparant avec celle de la langue anglaise. Sans négliger le rôle de l'élément historique qui a donné un statut mauvais à la langue française chez les Syriens (le français est la langue de la colonisation française), et le fait de l'absence de l'environnement francophone dans la vie quotidienne des élèves syriens (pas d'émission française, pas d'activités culturelles françaises "cinéma, théâtre, etc.").

Veronica Pujibet, professeure et chercheuse en arts visuels à la Sorbonne , s'intéresse aux images et aux représentations de l'Autre diffusées dans les supports d'enseignement, et pense que les manuels présentent également des images stéréotypées du pays qu'ils prétendent faire connaître, ce qui conduit à renforcer plus les représentations trouvées dans l'esprit des élèves et des enseignants envers la langue française.

En fait, il ne faut pas tenter de nier les stéréotypes ni de les évacuer; il faut les prendre en compte lors des activités pédagogiques. C'est pourquoi, les enseignants doivent suivre une formation qui permettrait un véritable accès au savoir, et aiderait à dépasser leurs propres représentations, à analyser celles des élèves et à les prendre en considération durant les cours.

D'ailleurs, ces représentations et stéréotypes pourraient être didactisés pour arriver au but principal, à savoir le développement de la compétence interculturelle des élèves.

Tout cela nous mène à utiliser les documents authentiques en classe de FLE, qui peuvent bien offrir aux élèves les éléments nécessaires pour bien comprendre leurs propres représentations.

Grâce à leur grande variété, l'enseignant peut utiliser les documents authentiques dans son cours, avec des sujets permettant de présenter la culture cible et la mettre en comparaison avec la culture maternelle.

En fait, le document authentique n'est pas fait pour des fins pédagogiques. Les documents vidéo par exemple, tels que les bandes annonces, les séries télévisées, les films et les vidéos clips sont adressés à un public natif et selon leurs propres objectifs (artistiques, financiers, etc.). On le nomme authentique parce que l'acte langagier verbal et non-verbal qui se déroule est situé dans une situation de communication réelle et naturelle.

Les vidéos authentiques pourraient être considérées comme un pont entre l'école et la société, puisqu'elles contiennent beaucoup de situations prises de la vie quotidienne et des points socioculturels.

Dans notre cas, le court-métrage, l'enseignant pourrait profiter des scènes pour montrer aux élèves une part de la vie quotidienne de l'environnement où on parle la langue cible (la culture anthropologique) avec beaucoup d'authenticité et la comparer avec leur propre culture; ce qui les conduit à saisir les différences et les ressemblances entre les deux systèmes culturels et réfléchir sur leurs propres représentations envers eux-mêmes et envers les autres aussi.

Le court-métrage, sa définition, ses caractéristiques:

Selon le site web "Allociné.fr" spécialisé du cinéma, le court-métrage est un film d'une durée comprise entre 1 et 59 minutes.

Alors, il est très important de noter que les courts-métrages sont bien des films autonomes et complets, qui se suffisent à eux-mêmes, et pas des extraits de films, ni des bandes annonces, comme le pensent beaucoup de gens.

Puisque le court-métrage est un genre cinématographique et artistique autonome, quelles sont ses caractéristiques?

Le court-métrage se caractérise principalement par sa durée. En fait, cette durée est la première difficulté du court-métrage; il est court, et alors, on n'a pas beaucoup de temps pour trop parler et faire plusieurs dialogues entre les personnages, ni de trop plonger dans la complexité détaillée de la vie, d'où vient son innovation, car avec sa brièveté, il est considéré par beaucoup de réalisateurs et critiques comme un terrain parfait pour trouver de nouvelles façons de raconter des histoires.

Le court-métrage, comme n'importe quel genre de film, se compose d'éléments cinématographiques essentiels et indispensables. Mais puisque sa durée est courte, alors il faut faire ces éléments-là d'une manière particulière qui contient toutes les informations sans rien manquer et sans beaucoup de complexité ni beaucoup de détails.

Concernant la structure dramatique du court-métrage, elle se passe par trois étapes: début, milieu et fin. Mais il est bien de noter que ces étapes doivent être adaptées avec la brièveté du court-métrage.

Pourquoi utiliser le court-métrage dans l'enseignement?

Selon Michel Boiron, un directeur à CAVILAM et responsable en formation de formateurs en FLE, le court-métrage utilisé dans l'enseignement se caractérise par la qualité des tâches, points de vue, et angles d'approches que l'enseignement a à choisir. Il affirme que ces tâches conduisent l'apprenant à améliorer sa compétence de communication dans les quatre domaines des habiletés langagières (compréhension orale, compréhension écrite, expression orale, expression écrite).

En fait, utiliser le court-métrage dans le cours de langue donne une plus grande proximité entre l'enseignant et l'apprenant, parce qu'ils travaillent, tous les deux et en même temps, sur un contenu réel, et deviennent plus proches de la réalité, voire de la langue réelle.

Le rôle du court-métrage dans l'acquisition de la compétence interculturelle:

Le cinéma est un reflet presque pur de la société. Il montre tous les modes de vie de la société ainsi que les comportements des individus et leur côté affectif. Sans oublier la langue authentique en contexte utilisée dans la situation de communication.

C'est pourquoi, utiliser un film en classe nous permet d'enseigner une langue en même temps qu'une culture étrangère, ce qui développe la compétence culturelle comme composante de base de la compétence de communication.

Selon Claire Del Olmo, le film présente une partie de la réalité cible, il aide les apprenants à éviter les représentations stéréotypées de la langue cible et permet la mise en relief de réalités sociales et de représentations collectives partagées de la langue cible. De plus, le film aide à sensibiliser les apprenants à la spécificités de comportements non verbaux des locuteurs de la langue étrangère et de les observer.

Pour arriver à notre objectif, à savoir développer la compétence interculturelle des apprenants à l'aide du court-métrage, le cours sera élaboré par une série de tâches: observer, repérer, identifier des éléments, désigner et nommer ces éléments en français, et enfin, réagir et prendre position. Sans négliger le rôle principal de noter le vocabulaire utilisé dans le film.

Selon les didacticiens, le court-métrage est considéré comme une nouvelle référence culturelle qu'on peut utiliser pour développer la compétence interculturelle des apprenants, puisqu'il met en dialogue leur propre culture avec la culture étrangère.

En regardant le court-métrage, et en posant les questions convenables, les apprenants font des comparaisons entre les comportements socioculturels vus dans le film et les leurs, parce que la plupart de films racontent la vie de tous les jours et les personnages utilisent des mots de la vie quotidienne, par conséquent, les apprenants peuvent accéder à un vocabulaire familier, accompagnant ces comportements sur le plan verbal.

Dans notre cours, nous avons utilisé un court-métrage pour mettre en lumière des aspects socioculturels de la communauté cible (française). Nous avons posé des questions sur des détails dans la scène pour aider les apprenants à observer des détails et les analyser, en arrivant à mieux saisir ces aspects qui sont considérés comme des éléments indispensables de la compétence interculturelle.

Quels sont les détails qu'on va interpréter dans le court-métrage?

Selon Del Olmo, ce sont les éléments de la communication qu'on doit prendre en compte, ils se divisent en trois groupes:

1. Éléments verbaux: le discours, les mots, etc.
2. Éléments para-verbaux: intonation et intensité de la voix.
3. Éléments non-verbaux: contact visuel (regard), expressions du visage, gestes, postures corporelles.

En observant tous ces éléments, on arrive à montrer l'expression des émotions dans toutes ses dimensions, à savoir que le film, quel que soit son type, décrit une véritable situation de la vie quotidienne.

Le court-métrage est un outil simple, influent, attirant, amusant et disponible gratuitement sur l'Internet, il demande pas mal d'efforts de la part de l'enseignant pour le didactiser efficacement, il offre à l'enseignant et à ses apprenants l'occasion de voir une situation de communication réelle, de l'observer, de l'analyser et de le vivre avec tous ses détails.

L'aspect pratique

Afin de confirmer notre hypothèse citée à l'introduction de notre étude, à savoir: "le court-métrage va aider les élèves à mieux saisir beaucoup de points interculturels", nous avons élaboré un cours de français (compréhension/ expression orale) à l'aide d'un court-métrage, avec des élèves de la classe de 11^{ème} dans deux écoles à Lattaquié.

Le court-métrage choisi est intitulé "Je suis donc tu es", il parle de l'état égocentrique et du manque du savoir-vivre dans les sociétés contemporaines, qui sont les résultats de la vie accélérée de ces dernières années. Le film est simple, claire, et les deux canaux de transmission (verbal et non verbal) sont très compréhensibles pour des élèves ayant le niveau A1, A2 en français.

Durant notre travail, nous avons déployé tous les efforts pour présenter le court-métrage comme un nouvel outil pédagogique et un document support très riche qu'on peut investir en classe de FLE pour atteindre des objectifs linguistiques et culturels.

Le cours a été élaboré en suivant les étapes méthodologiques de présenter un cours avec un support audio-visuel, à savoir: avant, pendant et après le visionnement; et en proposant les activités convenables pour chaque étape.

Les activités sont des questions Q.C.M dont les réponses visent à aider les élèves à mieux comprendre le film et à saisir les situations de communication.

Quant à la phase de l'évaluation, elle est basée sur des questions libres pour vérifier la compréhension des aspects socioculturels et interculturels du film par les élèves, dont l'objectif est de construire un savoir socioculturel chez les élèves et le comparer avec les éléments socioculturels en Syrie.

À la fin de notre travail, nous avons distribué un questionnaire aux élèves, pour évaluer l'effet culturel et langagier laissé par l'utilisation du court-métrage dans le cours de français chez eux, et leur impression personnelle autour de ce nouvel outil pédagogique.

Conclusion:

En fait, les résultats finaux du questionnaire montrent la bonne impression des élèves sur l'utilisation du court-métrage en classe de français. Grâce à ses deux canaux, à savoir l'image et le son, le court-métrage a facilité la compréhension de la langue française. Les élèves ont fait un rapport entre ce qu'ils voient et ce qu'ils entendent; les gestes, les impressions du visage et l'intensité du ton liés aux paroles des personnages, loin desquels les objectifs d'atteindre une compétence langagière et socioculturelle ne sont pas de tout les mêmes qu'avec un document écrit comme le manuel.

L'utilisation de ce nouveau support pour la première fois (le court-métrage) a donc créé une certaine motivation chez les élèves en classe de français, puisqu'il a réussi à attirer leur attention et les a encouragés à réfléchir, analyser les scènes, les critiquer et à les comparer avec leur entourage en utilisant la langue cible.

De plus, l'étape de l'évaluation à la fin de notre cours, à partir des réponses des élèves au second questionnaire affirment notre hypothèse de départ concernant l'effet du court-métrage sur les représentations sociales des élèves et leurs attitudes envers la culture et la société française, puisque le court-métrage a pu modifier quelques idées que les élèves ont de la culture cible. Le travail sur l'idée de l'ethnocentrisme a aidé les élèves à poser des questions sur leur propre culture, mais surtout sur les différences et les ressemblances entre les deux cultures en question.

Recommandations:

Après avoir remarqué et analysé l'effet positif de l'utilisation du court-métrage en classe de français, surtout l'amélioration de la compréhension orale de la langue en liant l'image et le son, sur le développement de la compétence interculturelle des élèves en visionnant un document authentique contenant des scènes venants de la vie quotidienne française, nous proposons de:

1. Profiter de l'Internet et des réseaux sociaux comme Facebook pour regarder les courts métrages français diffusés en ligne gratuitement afin de savoir plus sur la production des courts métrages en France et sur les thèmes traités, surtout les thèmes culturels et sociaux.
2. Télécharger les courts métrages qui traitent des thèmes ayant des points communs avec ceux du manuel scolaire afin de les utiliser comme des activités supplémentaires ayant pour but de motiver les élèves et d'enrichir leurs connaissances culturelles.
3. Élaborer un cours de français à l'aide d'un court-métrage régulièrement (une fois par semaine par exemple), dans lequel, l'enseignant travaille sur un côté interculturel et sur l'idée de la différence et de la ressemblance entre la culture maternelle et la culture cible.
4. Suivre les trois étapes méthodologiques d'élaborer un cours à l'aide d'un document vidéo (avant, pendant, et après le visionnement), afin d'aider les élèves à bien comprendre le document dans tous ses détails, en mettant plus la lumière sur les points interculturels.
5. Donner une grande importance à l'étape de l'évaluation à la fin du cours, en posant les questions convenables autour des éléments interculturels du court-métrage utilisé, afin d'assurer que le cours aurait pu atteindre son objectif, à savoir développer la compétence interculturelle des élèves.

La bibliographie :

1. BARLET, Olivier. Clermont- 2018 *Qu'est-ce qu'un bon court-métrage?*(art. 1 février 2018). Disponible sur: «<http://africultures.com/clermont-2018-quest-quun-court-metrage-14404/> » .
2. BLANCHET, Philippes. *L'approche interculturelles en didactique du FLE*. Cours d'UED de didactique du Français Langue Étrangère de 3^{ème} année de Licences. Service Universitaire d'enseignement à distance. Université Rennes II- Haute Bretagne.
3. BYRAM, GRIBKOVA & STARKEY. *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues, Une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg. Conseil de l'Europe. 2002. 46p.
4. DEL OLMO, Claire. *La dimension émotionnelle véhiculée par le cinéma dans l'enseignement- apprentissage du Français langue étrangère: Considérations sur la trilogie cognition- émotion- culture*. Thèse de Doctorat, Université Toulouse II. 2014.
5. DUCROT, Jean-Michel. *L'utilisation de la vidéo en classe de FLE*. 2005. Disponible sur :« <http://portail-du-fle.info/glossaire/videoenclassedeFLE.html> ». Consulté le 8 juillet 2018.
6. ELGAMRI, Sumaia. *L'utilisation du court métrage en classe du FLE aux universités soudanaises Méthodes audiovisuelle de 'court métrage'*. *Art, langage, apprentissage* [en ligne]. 2016. Disponible sur : «<https://arlap.hypotheses.org/7620> » . Consulté le 1 juin 2018.
7. HADOUCHE, Nassima. *L'impact des représentations du français sur le processus d'enseignement- apprentissage du FLE*. Mémoire de master. Biskra. Faculté des Lettres et des Langues : Département des lettres et des langues étrangères : Université Mohamed Khider, 2015. 68p.
8. HERRERA, Adelina Velázquez. *Diversité pédagogique et culturelle en classe de FLE : Vers une intégration contextualisée de la compétence interculturelle*. *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne]. Disponible sur : « <http://rdlc.revues.org/407> ». Consulté le 7 mai 2018.
9. MOUSA, Ahmad. *Acquérir une compétence interculturelle en classe de langue, entre objectifs visés, méthodes adoptées et difficultés rencontrées. Le cas spécifique de l'apprenant jordanien*. Thèse de doctorat. Sciences du langage et Didactique des langues. Nancy : École Doctorale Perspectives Interculturelles : Écrits, Médias, Espaces, Sociétés : Université de Lorraine. 2012. 265p.
10. SOUKUPOVA, Katerina. *Le court métrage en classe de FLE*. Mémoire de licence. Brno. Faculté de Pédagogie : Département du français: Université Masaryk, 2016, 71p.
11. YU, Qian. *Apports des documents authentiques à la didactique du F.L.E. en Chine pour une approche interculturelle : (à l'exemple des documents authentiques vidéo)*. Thèse de doctorat, Sciences du Langage. Montpellier :Université de Montpellier 3. 2010. thèse Disponible sur :« <http://www.biu-montpellier.fr/florabium/jsp/nnt.jsp?nnt=2010MON30013>. ». Consulté le 8 juillet 2018.
12. YU, Qian. *Interculturalité et documents authentiques en classe de FLE : Une expérience chinoise*. Synergies Canada, 2010, No2.